

CAHIERS D'ÉTUDES HISPANIQUES
MÉDIÉVALES

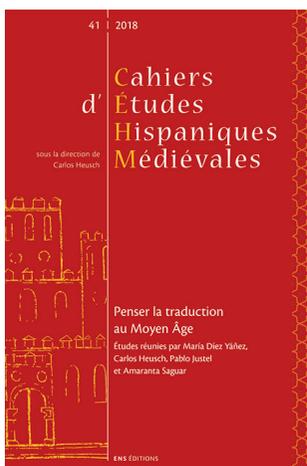
Penser la traduction au Moyen Âge

Numéro coordonné par

María Díez Yáñez, Carlos Heusch, Amaranta Saguar et Pablo Justel

n° 41 | 2018

Ce volume regroupe 16 études inédites sur divers aspects de la théorie de la traduction au Moyen Âge dans les aires hispanophone, francophone, catalane, latine et arabe. Les thèmes abordés comprennent l'actualisation médiévale des premières théories de la traduction (Jérôme, Augustin, Boèce); la traduction comme espace de création littéraire ou d'invention (dans la prose castillane ou française); la traduction de la mythologie et de la matière antique (chez Raoul de Presles et Alphonse X); le *modus operandi* des traducteurs vu par leurs socii (Gérard de Crémone) ou par eux-mêmes (auto-analyse de la pratique traductrice); les théories de la traduction chez les traducteurs arabes médiévaux; la traduction vue par les traducteurs « mineurs » catalans du XV^e siècle; la traduction des textes religieux dans la Castille du XV^e siècle; le contexte et les spécificités de la querelle entre Brunet et Cartagena au sujet de la traduction de l'Éthique à Nicomaque d'Aristote; la théorie et la pratique de la traduction chez Alfonso de Madrigal dit Le Tostado et le cas de la traduction de textes de prédication arabe dans des manuscrits *aljamiados*.



PARUTION mars 2019

NUMÉRO 41

ISBN 979-10-362-0111-0

PAGES 296

FORMAT 16 x 24



25 €



15 €

DIFFUSION

VERSION PAPIER

À la librairie des Éditions

ENS DE LYON

19, allée de Fontenay

69007 Lyon

Du lundi au vendredi de 9 h à 17 h

(5 % de remise sur tous nos titres)

Sur le site **ENS ÉDITIONS**

ens-lyon.fr/editions/catalogue.fr

Chez votre libraire

Diffusion/Distribution : CID

cid@msh-paris.fr

VERSION NUMÉRIQUE

sur le site **ENS ÉDITIONS**

ens-lyon.fr/editions/catalogue

sur les portails



CONTACT

15, parvis René-Descartes
Bâtiment Ferdinand-Buisson
BP 7000

69342 Lyon cedex 07

+33 (0)4 26 73 11 91 / 11 98

+33 (0)4 26 73 12 68

editions@ens-lyon.fr

[@ens_editions](https://twitter.com/ens_editions)

[facebook.com/enseditions](https://www.facebook.com/enseditions)

Avant-propos

Carlos HEUSCH • Penser la
traduction au Moyen Âge.

Problèmes et perspectives

Anna SVENBRO • Jérôme,

Augustin, Boèce. Prolégomènes

à toute traduction médiévale

qui voudra se présenter comme

science

Corinne MENCE-CASTER •

La traduction médiévale : un

déterminant majeur de la

construction d'une théorie de

l'écriture d'invention en castillan

Maud PEREZ-SIMON • Traduire

pour contredire. Les monstres des

hommes

Gisèle BESSON • Le traitement de

la mythologie : un observatoire

sur la traduction de *La Cité de*

Dieu par Raoul de Presles

Julio César SANTOYO • Percepción,

reflexión y autoanálisis en los

traductores de los siglos XII y XIII

Danielle JACQUART • Des

traductions au fil de la plume et

à la chaîne ? Le cas de Gérard de

Crémone

Rafael RAMÓN GUERRERO •

Sobre la traducción en el mundo

árabe oriental y sobre la versión

latina de la Epístola de intellectu de

al-Fārābī

Irene SALVO GARCÍA • «E es de

saber que son en este traslado

todas las estorias». La traducción

en el taller de la General estoria de

Alfonso X

Tomàs MARTÍNEZ ROMERO •

Las traducciones según algunos

traductores catalanes: unas

reflexiones

Juan Carlos CONDE • Traducir (y

hacer traducir) textos religiosos

en la Castilla del siglo XV : Fernán

Pérez de Guzmán y Fray Gonzalo

de Ocaña

Jeremy LAWRENCE • La polémica

entre Cartagena y Bruni sobre

cómo hay que traducir a

Aristóteles: postulados teóricos,

consecuencias prácticas

María MORRAS • Las sendas del

aristotelismo en el Cuatrocientos

Hispanico. Una aproximación

contextual

Joaquín RUBIO TOVAR • De la

razón universal al debate de

las palabras. Notas sobre la

controversia entre Alfonso de

Cartagena y Leonardo Bruni

Mélanie JUSTE • La traduction

selon Alfonso de Madrigal, « El

Tostado » : une théorie de la

pratique

Olivier BRISVILLE-FERTIN •

Quelques réflexions sur le statut

et les fonctions des traductions

aljamiadas de prédication